

淡江大學 110 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文翻譯 (二)	授課 教師	閻艾琳 YEN AI-LIN
	TRANSLATION OF SPANISH (II)		
開課系級	西語四 D	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFSXB4D		
課程與SDGs 關聯性	SDG1 消除貧窮 SDG8 尊嚴就業與經濟發展 SDG9 產業創新與基礎設施		
系 ( 所 ) 教育目標			
一、奠定西語基本能力。 二、培養具國際觀全方位的西語溝通人才。 三、培育學生自主學習西語能力及健全文化素養。 四、建立未來職場西語專業領域。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 具備西語閱讀與寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 3. 洞悉未來。(比重：50.00)			
課程簡介	本課程以口譯為主，目的在於使學生熟悉口譯的基本技巧。透過講解、課堂訓練與實地演練，學生可以了解各類口譯形式與技巧並將之用在翻譯上。		
	This course is designed to familiarize students with the basic concepts of conference interpreting as well as its skills and techniques. Through lectures, classroom training and field interpreting, students can be able to apply those techniques in different kinds of interpreting jobs.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	使學生具備基本的中西口譯能力。	To equip students with the basic skills of interpretation in both Chinese and Spanish.
2	使學生具備基本的中西口譯能力。	To equip students with the basic skills of interpretation in both Chinese and Spanish.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	13	講述、討論、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)
2	認知	B	13	講述、討論、實作、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/02/21~ 111/02/25	口譯型式、口譯歷史	
2	111/02/28~ 111/03/04	口譯員特質、職業道德、服裝禮儀	
3	111/03/07~ 111/03/11	口譯技巧	
4	111/03/14~ 111/03/18	視譯	
5	111/03/21~ 111/03/25	逐步口譯	
6	111/03/28~ 111/04/01	逐步口譯與筆記	
7	111/04/04~ 111/04/08	筆記練習	
8	111/04/11~ 111/04/15	逐步口譯與數字	
9	111/04/18~ 111/04/22	逐步口譯數字練習	
10	111/04/25~ 111/04/29	期中考試週	

11	111/05/02~ 111/05/06	逐步口譯:經貿議題(產業創新與基礎設施)	
12	111/05/09~ 111/05/13	逐步口譯: 經濟議題(尊嚴就業與經濟發展)	
13	111/05/16~ 111/05/20	逐步口譯:社會議題(消除貧窮)	
14	111/05/23~ 111/05/27	同步口譯簡介與練習	
15	111/05/30~ 111/06/03	畢業考試週	
16	111/06/06~ 111/06/10	---	
17	111/06/13~ 111/06/17	---	
18	111/06/20~ 111/06/24	---	
修課應 注意事項	1. 出席率扣減分數標準依學校規定辦理。 2. 曠課扣分列入出席率考核。 3. 不接受小考補考。		
教學設備	電腦、投影機、其它(口譯設備)		
教科書與 教材	中西口譯入門 漢西翻譯面面觀 Oral Interpretation 口譯的理論與實踐 口譯實務:交替傳譯篇		
參考文獻	話說淡水、話說淡江 Interpretacion simultanea chino-espanol: Estrategias y Aplicaciones 逐步口譯與筆記		
批改作業 篇數	3 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 %    ◆平時評量：40.0 %    ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		